

CURRICULUM VITAE

Name: Gerardo Noriega Rivero
Date of Birth: 8 August, 1960
Mobile Phone: (5255) 1653 5086



PROFESSIONAL STUDIES

B.A. in English from the Universidad Nacional Autónoma de México. Grade Point Average 4.0. Honorific Mention for Grade Exam. Thesis downloadable at https://repositorio.unam.mx/contenidos?c=pePQ1b&q=Gerardo_Noriega&t=search_0&as=2&d=false&a=0&v=1.

1979-2015

SCHOOLING

Primary-Senior High School: Colegio Simón Bolívar, Universidad La Salle, Preparatoria Monte Albán, Mexico City.

1966-1979

OTHER STUDIES

Copyediting and Adaptation Seminar. Reader's Digest Magazine, Pleasantville, NY.

2001

Zenger Miller Managing Course as a Senior Associate Editor at Reader's Digest México, Mexico City.

1988-1989

Copyediting and Adaptation Seminar at Reader's Digest General Books, NYC.

1988

French. Instituto Glen, Damas 45, Col. S. José Insurgentes, Mexico City.

1986-1989

Publishing Production Planning. Training Center of the Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana, Mexico City.

1985

English and English Didactics. Claude American Academy, Tennessee 32, Col. Nápoles, Mexico City.

1968-1975

LANGUAGES

SPANISH: Native tongue.

ENGLISH: Full command as a second language.

FRENCH: Written translation.

PUBLISHING EXPERIENCE

Freelance translation from UK English to LA Spanish of Blinkist.com website for Transladiem, Ltd.

June-Aug. 2022

Freelance translation to English of the academic paper *Políticas públicas de corresponsabilidad familiar-laboral y tareas de cuidado en México*.

Dec. 2021- Mar. 2022

Contributor to the weblog in Spanish *Vocem*, <https://yurrita20.wixsite.com/vocem/all-news>.

2020-2021

Freelance translation to Spanish of *Lean Six Sigma in the Age of Artificial Intelligence* for McGraw-Hill Mexico, Mexico City.

Oct. 2019-Apr. 2020

Freelance translation to Spanish of *Latin American Economic Outlook 2019. Development in Transition (Perspectivas económicas de América Latina 2019. Desarrollo en transición* – Preliminary pages, Overview & Chapters 1 & 3), *Third Progress Report on the Development of the NAIM. Achievements and Lessons Learned (Tercer informe de avances sobre el desarrollo*

[del Nuevo Aeropuerto Internacional de México. Logros y lecciones aprendidas](#); [How Immigrants Contribute to Costa Rica's Economy \(Cómo los inmigrantes contribuyen a la economía de Costa Rica\)](#); [How Immigrants Contribute to the Dominican Republic's Economy \(Cómo los inmigrantes contribuyen a la economía de la República Dominicana\)](#); [Assessing the Economic Contribution of Labour Migration in Developing Countries as Countries of Destination \(Cómo los inmigrantes contribuyen a la economía de los países en desarrollo\)](#); [Latin American Economic Outlook 2018. Rethinking Institutions for Development \(Perspectivas económicas de América Latina 2018. Repensando las instituciones para el desarrollo\)](#); [Towards a Stronger and More Inclusive Mexico. An Assessment of Recent Policy Reforms \(Hacia un México más fuerte e incluyente. Avances y desafíos de las reformas\)](#); [How Immigrants Contribute to Argentina's Economy \(Cómo los inmigrantes contribuyen a la economía de Argentina\)](#); [Better Service Delivery for Inclusive Growth in the Dominican Republic \(Mejores servicios para un crecimiento inclusivo en la República Dominicana\)](#); [Second Progress Report on the Development of the New International Airport of Mexico City: Adapting practices to meet emerging challenges \(Segundo informe de avances sobre el desarrollo del Nuevo Aeropuerto Internacional de la Ciudad de México. Adaptando prácticas para atender retos emergentes\)](#); [Latin American Economic Outlook 2017. Rethinking Institutions for Development. Youth, Skills and Entrepreneurship \(Perspectivas económicas de América Latina 2017. Juventud, competencias y emprendimiento\)](#); and “Country Notes”, in [Latin American Economic Outlook 2016 \(“Notas país”, in Perspectivas económicas de América Latina 2016\)](#) for the OECD or the Centro de la OCDE en México para América Latina, Av. Presidente Masaryk 526, 1st. Floor, Polanco; 11560 Mexico City. Publishing Deputy Director: Alejandro Camacho, Tel. (5255) 9138 6239, alejandro.camacho@oecd.org.

Aug. 2016-May 2019

Freelance translation to Spanish of Chapter VIII of John Keane, *The Life and Death of Democracy* ([Vida y muerte de la democracia](#)), for the Fondo de Cultura Económica (FCE), Carretera Picacho-Ajusco 227; 14738 Ciudad de México. Ed. Dennis Peña, Subgerencia Editorial, Tel. (5255) 5227-4672 Ext. 6068, traducciones@fondodeculturaeconomica.com.

June-July 2017

Freelance translation to Spanish of *OECD Factbook. Economic, Environmental and Social Statistics, 2015-2016* ([Panorama estadístico de la OCDE 2015-2016. Economía, medio ambiente y sociedad](#)), for the Inter-American Conference of Social Security (ICSS, Project Coordinator: Eunice Herrera Cuadra, Consultora para Asuntos Jurídicos y de Protección Social, Av. San Ramón s/n, esq. San Jerónimo, Col. San Jerónimo Lídice, 10100 Mexico City, Tel. (5255) 5377-4729, eunice.herrera@ciss.net) and the OECD.

May-July 2016

Freelance translation to Spanish of Chapters. IX-XII and Final Pages of Mauricio Tenorio-Trillo's *I Speak of the City. Mexico City at the Turn of the Twentieth Century* ([“Hablo de la ciudad”. los principios del siglo XX desde la Ciudad de México](#)), for the FCE.

Jan.-May 2016

Freelance Translation and Copyediting for *Selecciones Reader's Digest*, Shakespeare 6, Floors 4-6, Col. Anzures, Mexico City, Ed. Mario Sandoval, Tel. (5255) 5351-2200, Ext. 8094, mario.sandoval@selecciones.com.mx.

Apr. 2010-Jan. 2016

Social Sciences, Science and Technology Editor at the FCE. Supervisor: Alejandra García Hernández, subgerente de Cuidado e Integración, Tel. (5255)

- 5227-4646, subgerente.integracion@fondodeculturaeconomica.com. During this eight-month period I was in charge of copyediting about fifteen books. Feb.-Sep. 2015
- Freelance translation to Spanish of *Migra! A History of the United States Border Patrol* (*¡La migra! Una historia de la patrulla fronteriza de Estados Unidos*), by Kelly Lytle Hernández, for the FCE, Ed. Tomás Granados Salinas, Tel. (5255) 5227-4672, Ext. 4634, tgranados@fondodeculturaeconomica.com. June-Nov. 2013
- Freelance copyediting in English of *OECD Regulatory Policy in Mexico. Towards a Whole-of-government Perspective to Regulatory Improvement*, for the OECD, Ed. José Antonio García Rosas. May 2013
- Freelance translation to Spanish of *The Penguin History of Latin America (Historia de América Latina)*, by Edwin Williamson, for the FCE, Ed. Juan Carlos Rodríguez Aguilar, Tel. (5255) 5227-4697, subgerente.literatura@fondodeculturaeconomica.com. Oct. 2012-Apr. 2013
- Freelance copyediting of *Mejores prácticas registrales y catastrales en México*, for the OECD. Freelance translation to Spanish of *Mexico: Better Policies for Inclusive Development (México. Mejores políticas para un desarrollo incluyente)*, for the OECD. Freelance translation revision and copyediting of *OECD Review of Telecommunication Policy and Regulation in Mexico (Estudio de la OCDE sobre políticas y regulación de telecomunicaciones en México)*, for the OECD. Freelance retranslation to Spanish and copyediting of *OECD Public Governance Reviews: Towards More Effective and Dynamic Public Management in Mexico (Hacia una gestión pública más efectiva y dinámica en México)*, for the OECD, Ed. José Antonio García Rosas. Sep. 2011-Sep. 2012
- Freelance translation to Spanish of “Revolution”, by Keith Michael Baker, Chapter 2 of *The French Revolution and the Creation of Modern Political Culture*, vol. 2 of *The Political Culture of the French Revolution*, Colin Lucas (ed.), pp. 41-62 (published in Alicia Salmerón and Cecilia Noriega [eds.], *Pensar la modernidad política. Propuestas desde la nueva historia política. Antología*), for the Instituto Mora, Plaza Valentín Gómez Farías 12, 03730, Mexico City, clichistoria@institutomora.edu.mx. Sep. 2011
- Freelance translation to Spanish of “Codex in Crisis. The Book Dematerializes”, Chapter 15 of Anthony Grafton, *Worlds Made by Words: Scholarship and Community in the Modern West*, pp. 288-324, for *La Gaceta del FCE*, Nos. 490-492, Oct.-Dec. 2011. Ed. Tomás Granados. Aug. 2011
- Freelance translation to Spanish of *Philosophy of Chemistry (Filosofía de la química. Síntesis de una nueva disciplina)*, by Davis Baird, Eric Scerri, and Lee McIntyre (coords.) *et al.*, for the FCE. Ed. Juan Carlos Rodríguez Aguilar. May 2011
- Freelance translation to Spanish of *Entrepreneurship, SMEs and Local Development In Andalusia, Spain (Iniciativa empresarial, PYME y desarrollo local en Andalucía, España)*, for the OECD, Ed. José Antonio García Rosas. Jan. 2011
- Copyediting Chief in the Areas of Sociology, Science and Technology at the FCE. Supervisor: Alejandra García Hernández. Apr.-July 2010
- Copyediting of Philippe Ollé-Laprune (Selection & Prologue), *Entre desterrados* and *Tras desterrados* for the FCE. Ed. Alejandra García. Feb. 2009-Apr. 2010
- Editor of General-Interest Books at Editorial Terracota, S.A. de C.V., Cda. Félix Cuevas 14, Col. Tlacoquemécatl del Valle, 03200, Ciudad de México.

Director: areina@editorialterracota.com.mx . I was Copyeditor and Iconographer of 24 books for the narrative series La Escritura Invisible, eight for Elige tu Propia Aventura, and five for the scientific dissemination series Sello de Arena, amongst them, Criptografía. Un recorrido histórico por la ciencia de los mensajes secretos , by Daniel Martín Reina.	Sep. 2008-Nov. 2009
Freelance Spanish translation revision of <i>The 6 Most Important Decisions You'll Ever Make</i> (Las 6 decisiones más importantes de tu vida), by Sean Covey; freelance translation to Spanish of <i>Vows of Silence</i> (El legionario de Cristo: abuso de poder y escándalos sexuales bajo de papado de Juan Pablo II), by Jason Berry and Gerald Renner, for Random House Mondadori. Ed. José Antonio García Rosas.	2006-2007
Senior Associate Editor at the Latin American Spanish publisher of <i>Reader's Digest</i> magazine. Author and/or coordinator of the departments "Enrich Your Word Power", "News from the World of Medicine", and "Health".	1992-2008
Freelance translation to Spanish for Editorial Diana of Los hombres de Marilyn , by Jane Ellen Wayne; Recobremos la salud , by Adelle Davis; Dolores de parto , by Kate Klimo (unpublished), and Hongos, especies alucinógenas , a volume for the <i>Enciclopedia de las drogas psicoactivas</i> , by Peter E. Furst <i>et al.</i>	1990-1995
Freelance back translation (Spanish to English) of Passages and Pictures of the Discovery , published in both languages by Empresario, S.A. de C.V., Av. Río Mixcoac 60-8, Col. del Valle, Ciudad de México.	1991-1992
Freelance translation to Spanish of Integración industrial México-Estados Unidos. El reto del libre comercio , for Editorial Diana and the Centro de Investigación para el Desarrollo, A.C., Jaime Balmes 11, Edif. D, 2º piso, Polanco Los Morales, Mexico City, Ed. Luis Rubio, cidadcmx@gmail.com .	1991
Senior Editor at the Book Publishing Division, Reader's Digest México. There I contributed to copyedit and adapt books originally published in English and was entirely in charge of 2001 preguntas y respuestas médicas ; De madera, 80 proyectos para el hogar ; Informatado del hogar ; Plantas medicinales , and Grandes misterios del pasado .	1985-1990

Gerardo Noriega-Rivero

Mexico City, September 2022